

RN. 18/19

Warszawa, 17 kwietnia 2019 r.

Wojewódzki Urząd Pracy w Szczecinie

Wydział Zamówień Publicznych

Biuro Zamówień Publicznych i Zaopatrzenia Urzędu

Pani Aneta Bartoszevska

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowna Pani,

otrzymaliśmy informację, że organizują Państwo przetarg, którego przedmiotem jest zawarcie umowy na tłumaczenie przysięgłe i zwykłe dokumentów prawnych i księgowych w związku z prowadzonymi działaniami windykacyjnymi poza granicami kraju. Tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski, niemiecki, francuski, norweski, szwedzki, niderlandzki oraz tłumaczenie z tych języków na język polski. Podają Państwo, że do końca 2019 roku planuje się wystąpienie około 5 spraw wymagających tłumaczenia dokumentów (20 stron każda).

Rozumiemy, że przetarg adresowany jest do biur pośredniczących, co jest sprzeczne z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (w szczególności z art. 15 i 16 tejże ustawy) jak i przepisami art. 194 kpk.

Na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Minister Sprawiedliwości nadaje tłumaczowi imiennie uprawnienia do wykonywania zawodu, zaś zgodnie z art. 194 kodeksu postępowania karnego tłumacz winien być zawsze powoływany imiennie:

„Art. 194. O dopuszczeniu dowodu z opinii biegłego wydaje się postanowienie, w którym należy wskazać:

1) imię, nazwisko i specjalność biegłego lub biegłych,

(...) ”

W naszej opinii działające komercyjnie biura tłumaczeń nie mogą być również traktowane jako "instytucje naukowe lub specjalistyczne" w rozumieniu art. 193 § 2 k.p.k., albowiem ich rola sprowadza się jedynie do pośredniczenia w wykonaniu tłumaczenia poświadczonego.

Analogiczne regulacje zawarte są w Kodeksie postępowania cywilnego.

Poprzez powołanie tłumacza przysięgłego do wykonania określonej czynności będącej w jego kompetencji na rzecz organu wymiaru sprawiedliwości kreowany jest stosunek publiczno-prawny (por. orzeczenie Sądu Okręgowego w Lublinie z dnia 20 lipca 2016 r., II Ca 272/16). Natomiast stanowi sposób na zawarcie stosunku cywilno-prawnego - tym samym nie powinien mieć zastosowania do czynności rodzących skutki administracyjnoprawne.

Przetarg na usługi tłumaczy przysięgłych spowoduje, że stawki wynagrodzenia za tłumaczenie poświadczone będą wypłacane niezgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości ws. stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zlecenie tłumaczenia poświadczonego pośrednikowi, a nie bezpośrednio tłumaczowi przysięgłemu,



przyniesie też znaczny uszczerbek w wynagrodzeniu tłumacza, gdyż wiadomo, że stawki wynagrodzenia pomniejszane będą o określony procent na rzecz pośrednika.

Ponadto przetarg zawęży krąg tłumaczy przysięgłych jedynie do tych, którzy współpracują z pośrednikiem.

Uważamy, że jest to obchodzenie obowiązującego prawa przez instytucję, która została powołana do nadzoru nad przestrzeganiem prawa, a w zakresie swoich kompetencji ma także za zadanie ochronę tłumaczy przysięgłych jako podlegającej jej grupy zawodowej.

Załączamy również opinię Urzędu Zamówień Publicznych, która potwierdza nasze stanowisko.

Z nadzieją na przywrócenie obowiązującego prawa i imienne powoływanie tłumaczy przysięgłych, pozostaję



Zofia Rybińska
prezes

do wiadomości:
Ministerstwo Sprawiedliwości, Wydział Tłumaczy Przysięgłych
Urząd Zamówień Publicznych

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS